

Неділя третя по П'ятдесятниці згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Пс. 24, 16.18.1-2

RÉSPICE in me et miserere mei, Dómine: quóniam únicus et pauper sum ego: vide humilitátem meam et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea, Deus meus. *Пс. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam.*

Зглянься на мене і помилуй мене, бо одинокий я і вбогий. Поглянь на упокорення моє і на знемогу мою, і відпусти всі гріхи мої, Боже мій. *Пс. До Тебе, Господи, возніс я душу мою, Боже мій, на Тебе уповаю, – хай не посоромлюся повік.*

Колекта

PROTÉCTOR in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum: múltiplica super nos misericórdiam tuam; ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus æténa. Per Dominum nóstrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Оборонцю уповаючих на Тебе, Боже, без якого немає нічого кріпкого, нічого святого; примнож на нас милість Твою, аби з Тобою як нашим Керманичем, нашим Провідником, ми пройшли через тимчасові блага так, щоб не втратити вічні. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

1 Пет. 5, 6-11

Читання

CARÍSSIMI: Humiliámini sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitationis: omnem sollicitúdinem vestram proiciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estote et vigiláte: quia adversáriuS vester diábolus tamquam leo rúgiens circuit, quærens, quem devoret: cui resístite fortes in fide: sciéntes eándem passiónem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitáti fieri. Deus autem omnis grátia, qui vocávit nos in æténaM suam glóriam in Christo Iesu, módicum passos ipse perfíciet, confirmábit solidabítque. Ipsi glória et impérium in sácula sæculórum. Amen.

Улюблені, смиріться під могутньою Божою рукою, щоб він підняв вас угору своєчасно. Усяку журбу вашу покладіть на нього, бо він піклується про вас. Будьте тверезі і чувайте! Противник ваш, диявол, ходить навколо вас, як лев ревучий, шукаючи, кого б пожерти. Противтеся йому, сильні вірою, відаючи, що таких самих страждань зазнають і брати ваші скрізь по світі. А Бог усякої благодаті, що вас покликав до вічної своєї слави у Христі, він сам, коли постраждаєте трохи, вас удосконалить, утвердить, зміцнить, утривалить. Йому слава й сила по віки вічні! Амінь.

пор. Пс. 54, 23.17.19 та Пс. 17, 1-2

Градуал та Алілуя

IASTA cogitátum tuum in Dómino: et ipse te enútriet. *V. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.*

Скинь* на Господа печаль твою, і Він тебе прогодує. *V. Коли я взивав до Господа, Він почув мій голос* від тих, що наближаються до мене.*

ALLELÚIA, allelúia. Diligam te Domine virtus mea: Dominus firmamentum meum, et refugium meum et liberator meus. Allelúia.

Алілуя, алілуя. Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте моя, Господь – твердиня моя, і прибіжище моє, і визволитель мій. Алілуя.

IN illo témpore: Erant appropinquántes ad Iesum publicáni et peccatóres, ut audírent illum. Et murmurábant pharisæi et scribæ, dicéntes: *Quia* hic peccatóres recipit et mandúcat cum illis. Et ait ad illos parábolam ístam, dicens: *Quis* ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdíderit unam ex illis, nonne dimíttit nonagínta novem in desérto, et vadit ad illam, quæ períerat, donec invéníat eam? Et cum invénerit eam, impónit in húmeros suos gaudens: et véniens domum, cónvocat amícos et vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quæ períerat? Dico vobis, quod ita gáudium erit in cœlo super uno peccatóre pœniténtiam agénte, quam super nonagínta novem iústis, qui non índigent pœniténtia. Aut quæ mûlier habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et evérrit domum, et quærit diligénter, donec invéníat? Et cum invénerit, cónvocat amícas et vicínas, dicens: Congratulámini mihi, quia invéni drachmam, quam perdíderam? Ita dico vobis: gáudium erit coram Angelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam agénte.

Того часу усі митарі й грішники приходили до Ісуса, щоб його почути. А фарисеї з книжниками нарікали: “Цей грішників приймає і їсть разом з ними.” Тоді Ісус сказав до них цю притчу: “Котрий з вас чоловік, мавши сотню овець і одну з них загубивши, не зоставить дев’ятдесят дев’ять у пустелі та не піде шукати загублену, поки її не знайде? А, знайшовши, кладе її собі, радіючи, на плечі й, повернувшись додому, скликає друзів та сусідів і до них каже: Радійте зо мною, бо я знайшов овечку, що була загубилась. Отак, кажу вам, що на небі буде більша радість над одним грішником, що кається, ніж над дев’ятдесят дев’ятьма праведниками, що їм не треба покаяння. Або котра жінка, маючи десять драхм, і як одну загубила, не засвітить світла, не замітитиме своєї хати й не шукатиме її старанно, поки не знайде? А, знайшовши, скличе подруг і сусідок і їм каже: Радійте зо мною, бо я знайшла ту драхму, що була загубила. Отак, кажу вам, буває між ангелами Божими радість над одним грішником, що кається.”

Пс. 9, 11-12.13

Оферторій (спів на принесення дарів)

SPERENT in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quæréntes te: psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam non est oblítus oratiónem páuperum.

Хай уповають на Тебе ті, що знають Ім’я Твоє, Господи, бо не зоставив еси тих, що шукають Тебе. Співайте Господеві, що живе на Сіоні, бо не забув Він покликую вбогих.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

RÉSPICE, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiæ: et salúti credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dominum

Господи, поглянь на дари Церкви, яка молить Тебе, і вічним освяченням подай їх на споживання вірним. Через Господа...

Префація Трійці (с. 10 месалика)

Пс. 16, 6

Спів на Причастя

EGO clamavi, quoniam exaudivisti me Deus: inclina aurem tuam, et exaudi verba mea.

Я звиваю, бо Ти почув* мене, Боже; приклони вухо Твоє до мене і почуй глаголи мої.

Молитва після Причастя

SANCTA tua nos, Dómine, sumpta vivíficent:
et misericórdiæ sempitérnæ práparent
expiátos. Per Dominum

Господи, нехай Святе Твоє, що ми спожили, нас животворить і, очистивши, приготує до Твого вічного милосердя. Через Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка (читання), переклад псалмів майстерні "Трипіснець" (співи; фрази з зірочкою було змінено для кращої відповідності латинському тексту).

Якщо ви маєте зауваження чи коментарі щодо брошур, звертайтеся за адресою unavoceua@gmail.com чи в повідомлення до facebook.com/tradycia.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.